Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy tym obudziłem się\* i zauważyłem, że miałem słodki sen.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tej chwili obudziłem się i uświadomiłem sobie, że miałem słodki sen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy się obudziłem i spojrzałem, a mój sen był dla mnie przyjemny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtemem ocucił i spojrzałem, a sen mój był mi wdzięczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego jako ze snu ocknąłem się i ujźrzałem, a sen mój mi słodki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to się obudziłem i spojrzałem, a sen mój był mi przyjemny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem obudziłem się i spojrzałem, a mój sen był słodki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem obudziłem się i rozejrzałem – mój sen był mi słodki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy się przebudziłem i zrozumiałem. Podobał mi się mój sen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Ocknąłem się na to i rozejrzałem, a słodki był mi mój sen). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я встав і побачив, і мій сон мені був солодким. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, a obsieję dom Israela i dom Judy posiewem ludzi oraz posiewem bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zbudziłem się i przejrzałem; a mój sen był dla mnie przyjemny. |

1. 1) <x>340 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)